

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	9
INTRODUCTION	11

PREMIÈRE PARTIE

TRADUIRE POUR ESQUISSE UNE RELATION INTERLITTÉRAIRE

LA LITTÉRATURE CHINOISE MODERNE, QUELLE MODERNITÉ? . . .	29
La définition de la littérature chinoise moderne	29
L'étranger, mode d'emploi	51
LA TRADUCTION, ÉCHANGE LITTÉRAIRE ET CULTUREL, EST-ELLE UN ÉCHANGE ÉGAL?	61
La littérature mondiale, une notion purement littéraire ou hiérarchique?	62
Soi-même et l'autre, quelques épreuves de la littérature chinoise moderne	99
Comprendre la traduction à travers les échanges	107

DEUXIÈME PARTIE

PANORAMA DE LA TRADUCTION ET
DE LA RÉCEPTION DE LA LITTÉRATURE CHINOISE
MODERNE EN FRANCE

INTRODUCTION	113
TOUR D’HORIZON DU CORPUS	119
Le genre romanesque	122
Poésie et théâtre	140
Le <i>Samwen</i>	151
UNE ÉTUDE PÉRIODISÉE	161
Les années 20-30. Première découverte	162
Les années 40. Les missionnaires et leurs travaux pionniers	187
De 1950 à 1965. La traduction et la reconstruction de l’ordre historique de la littérature chinoise moderne	192
De 1966 à 1977. Une traduction politisée	199
De 1978 à 1999. La traduction et l’ouverture de la Chine vers l’extérieur	205
L’élargissement des échanges culturels sino-français et la traduction au nouveau siècle	218
CONCLUSION	225

TROISIÈME PARTIE

TROIS CAS SPÉCIFIQUES ET REPRÉSENTATIFS

LU XUN	
L’idéologie de la traduction et une traduction idéologique	231

Lu Xun, traduit et retraduit	233
Pourquoi traduire Lu Xun	238
Qui est Lu Xun. Lu Xun au cœur de la polémique	247
Faire parler Lu Xun lui-même	262
BA JIN	
En quête d'une meilleure compréhension	275
La popularité de Ba Jin	
et la traduction de ses œuvres en français	277
Un cheminement difficile et une activité interactive	284
Une réception limitée mais ouverte	296
LAO SHE	
L'originalité et l'exotisme	309
Le parcours de la traduction de Lao She en France	310
À la recherche de l'originalité. L'étranger et l'exotisme	318
Lao She au prisme français. Images de l'écrivain en France	326
CONCLUSION	
	341
ANNEXE I	
Liste des œuvres chinoises modernes	
traduites en français réparties par auteur (146 ouvrages)	349
ANNEXE II	
Travaux critiques sur Lu Xun	363
ANNEXE III	
Travaux critiques sur Ba Jin	371
ANNEXE IV	
Travaux critiques sur Lao She	381
BIBLIOGRAPHIE	387
INDEX	397